

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CR-201 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CR-201 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.
Số Hồ Sơ

County
Quận/hạt

In The General Court Of Justice
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
 District Superior Court Division
Phân Bộ Tòa Án
 Khu Vực Thượng Thẩm

Name And Mailing Address Of Defendant
Tên và địa chỉ gửi thư của bị cáo

APPEARANCE BOND FOR
PRETRIAL RELEASE
GIẤY CAM KẾT RA HẦU TÒA
ĐỂ ĐƯỢC TẠI NGOẠI CHỜ XỬ

Social Security No.
Số an sinh xã hội

Telephone No. Of Defendant
Số điện thoại của bị cáo

Total Bond Required
Tổng số tiền thế chân được yêu cầu

Amount Of This Bond
Số tiền thế chân trong giấy cam kết này

\$

\$

#

G.S. 15A-531, 15A-534, 15A-544.2
G.S. 15A-531, 15A-534, 15A-544.2

Offenses And Additional File Numbers
Các vi phạm và số hồ sơ bổ sung

See Attachment
Xem tài liệu đính kèm

Unsecured Appearance Bond - I, the undersigned defendant, acknowledge that my personal representatives and I are bound to pay the State of North Carolina the sum shown above, subject to the conditions of this Bond stated on the reverse side.

Cam Kết Hầu Tòa Không Có Thế Chân - Tôi, bị cáo ký tên dưới đây, hiểu rằng các đại diện cá nhân của tôi cũng như tôi có trách nhiệm phải trả số tiền nêu trên cho Tiểu Bang North Carolina theo các điều kiện ở mặt sau Giấy Cam Kết này.

Cash Appearance Bond (See note on reverse side.) - I, the undersigned defendant, acknowledge that I am bound to pay the State of North Carolina the sum shown above, and hereby deposit the cash identified below as security with the understanding that the deposit will be returned upon the Court's determination that the conditions of release have been performed, subject to the conditions of this Bond stated on the reverse side, and that it will be available to satisfy my obligations.

Cam Kết Hầu Tòa Có Thế Chân Bằng Tiền Mặt (Xem các ghi chú ở mặt sau.) - Tôi, bị cáo ký tên dưới đây, hiểu rằng tôi có trách nhiệm phải trả số tiền nêu trên cho Tiểu Bang North Carolina, và bây giờ tôi xin ký gửi số tiền mặt ghi dưới đây để làm tiền bảo chứng. Tôi hiểu rằng, theo các điều kiện ở mặt sau Giấy Cam Kết này, số tiền gửi này sẽ được hoàn lại khi Tòa Án xác nhận rằng các điều kiện tại ngoại đã được thực hiện đầy đủ, và khoản tiền này sẽ được dành sẵn để thanh toán các trách nhiệm tài chính của tôi.

Defendant's Property Appearance Bond - I, the undersigned defendant, acknowledge that I am bound to pay the State of North Carolina the sum shown above, subject to the conditions of this Bond stated on the reverse side, and as security for said Bond have executed a mortgage or deed of trust to real or personal property, payable to the State of North Carolina and with power of sale conditioned upon the breach of any condition of this Bond.

Cam Kết Hầu Tòa Có Thế Chân Bằng Tài Sản - Tôi, bị cáo ký tên dưới đây, hiểu rằng tôi có trách nhiệm phải trả số tiền nêu trên cho Tiểu Bang North Carolina theo các điều kiện ở mặt sau Giấy Cam Kết này. Để đảm bảo việc thực hiện Giấy Cam Kết này tôi đã ký kết giấy thế chấp hay chứng thư ủy thác bất động sản hay tài sản cá nhân của tôi cho Tiểu Bang North Carolina, trong đó ghi rõ rằng tiểu bang có quyền bán tài sản đó nếu tôi vi phạm bất cứ điều kiện nào trong Giấy Cam Kết này.

Surety Appearance Bond - We, the undersigned, jointly and severally acknowledge that we and our personal representatives are bound to pay the State of North Carolina the sum shown above, subject to the conditions of this Bond stated on the reverse side.

Cam Kết Hầu Tòa Có Người Bảo Lãnh - Chúng tôi, những người ký tên dưới đây, với tư cách cá nhân và tập thể, hiểu rằng chúng tôi và các đại diện cá nhân đều có trách nhiệm phải trả số tiền nêu trên cho Tiểu Bang North Carolina theo các điều kiện ở mặt sau Giấy Cam Kết này.

(Professional bondsman, Bail Agent and Runners) - The "Affidavit" on the reverse side of this Bond is complete and true.

(Công ty chuyên bảo lãnh thế chân, đại lý bảo lãnh thế chân và các chuyên viên truy bắt) - Thông tin trong phần "Lời Khai Hữu Thệ" ở mặt sau Giấy Cam Kết này là đầy đủ và chính xác.

Cash Deposited By Surety (See note on reverse side.) - We have deposited the cash identified below to secure our obligations as sureties on this bond with the understanding that the deposit will be returned to us upon the Court's determination that the conditions of pretrial release have been performed, and that it will NOT be available to satisfy defendant's obligations.

Người bảo lãnh gửi tiền mặt (Xem các ghi chú ở mặt sau.) - Chúng tôi đã gửi số tiền mặt nêu dưới đây để đảm bảo thực hiện bổn phận của mình với tư cách là người bảo lãnh Giấy Cam Kết này. Chúng tôi hiểu rằng số tiền gửi này sẽ được hoàn lại khi Tòa Án xác nhận rằng các điều kiện để được tại ngoại chờ xử đã được thực hiện đầy đủ, và khoản tiền này sẽ KHÔNG được dành sẵn để thanh toán các trách nhiệm tài chính của bị cáo.

Date Of Execution Of Bond (mm/dd/yyyy)
Ngày ký giấy cam kết (tháng/ngày/năm)

Signature Of Defendant
Chữ ký của bị cáo

Original-File (Over)
Bản gốc - Lưu (Xem mặt sau)

**ACCOMMODATION BONDSMAN
NGƯỜI BẢO LÃNH THẺ CHÂN KHÔNG LẤY PHÍ**

See attached AOC-CR-201A for additional accommodation bondsmen executing this bond.
Xem mẫu AOC-CR-201A đính kèm để biết thông tin về những người thêm đã ký Giấy Cam Kết này với tư cách người bảo lãnh thẻ chân không lấy phí.

Name And Address Of Accommodation Bondsman <i>Tên và địa chỉ của người bảo lãnh thẻ chân không lấy phí</i>	Name And Address Of Accommodation Bondsman <i>Tên và địa chỉ của người bảo lãnh thẻ chân không lấy phí</i>
---	---

Social Security No. <i>Số an sinh xã hội</i>	Telephone No. <i>Số điện thoại</i>	Social Security No. <i>Số an sinh xã hội</i>	Telephone No. <i>Số điện thoại</i>
---	---------------------------------------	---	---------------------------------------

**PROFESSIONAL BONDSMAN
CÔNG TY CHUYÊN BẢO LÃNH THẺ CHÂN**

Name Of Bondsman <i>Tên của công ty bảo lãnh</i>	Name Of Runner, If Applicable <i>Tên của chuyên viên truy bắt, nếu có</i>
---	--

License No. Of Bondsman <i>Số giấy phép của công ty bảo lãnh</i>	License No. Of Runner <i>Số giấy phép của chuyên viên truy bắt</i>
---	---

**INSURANCE COMPANY
CÔNG TY BẢO HIỂM**

Name Of Insurance Company <i>Tên của công ty bảo hiểm</i>	Name Of Bail Agent <i>Tên của đại lý bảo lãnh</i>
--	--

Power Of Appointment No. Of Bail Agent <i>Số ủy nhiệm của đại lý bảo lãnh</i>	License No. Of Bail Agent <i>Số giấy phép của đại lý bảo lãnh</i>
--	--

**SIGNATURE
KÝ TÊN**

Signature Of Surety <i>Chữ ký của người bảo lãnh</i>	Signature Of Surety <i>Chữ ký của người bảo lãnh</i>
---	---

**SWORN AND SUBSCRIBED TO BEFORE ME
TUYÊN THỆ VÀ KÝ TÊN TRƯỚC MẶT TÔI**

Date (mm/dd/yyyy) <i>Ngày (tháng/ngày/năm)</i>	Signature <i>Chữ ký</i>	Date (mm/dd/yyyy) <i>Ngày (tháng/ngày/năm)</i>	Signature <i>Chữ ký</i>
---	----------------------------	---	----------------------------

<input type="checkbox"/> Magistrate <i>Quan Tòa</i>	<input type="checkbox"/> Deputy CSC <i>Phó LSTTT</i>	<input type="checkbox"/> Assistant CSC <i>Phụ Tá LSTTT</i>	<input type="checkbox"/> Magistrate <i>Quan Tòa</i>	<input type="checkbox"/> Deputy CSC <i>Phó LSTTT</i>	<input type="checkbox"/> Assistant CSC <i>Phụ Tá LSTTT</i>
<input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court <i>Lục Sự Tòa Thượng Thẩm</i>	<input type="checkbox"/> Custodian Of Detention Facility [G.S. 15A-537(c)] <i>Quản Lý Cơ Sở Giam Giữ [G.S. 15A-537(c)]</i>	<input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court <i>Lục Sự Tòa Thượng Thẩm</i>	<input type="checkbox"/> Custodian Of Detention Facility [G.S. 15A-537(c)] <i>Quản Lý Cơ Sở Giam Giữ [G.S. 15A-537(c)]</i>	<input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court <i>Lục Sự Tòa Thượng Thẩm</i>	<input type="checkbox"/> Custodian Of Detention Facility [G.S. 15A-537(c)] <i>Quản Lý Cơ Sở Giam Giữ [G.S. 15A-537(c)]</i>

**COMPLETE IF CASH DEPOSITED
ĐIỀN PHẦN NÀY NẾU GỬI TIỀN MẶT**

Signature Of Official Accepting Cash <i>Chữ ký của nhân viên nhận tiền mặt</i>	Name Of Official Accepting Cash (Type Or Print) <i>Tên của nhân viên nhận tiền mặt (đánh máy hay viết chữ in)</i>	Receipt No. <i>Số biên nhận</i>
---	--	------------------------------------

**NOTE: If cash deposited, see note on reverse side.
LƯU Ý: Nếu gửi tiền mặt, xin xem ghi chú ở mặt sau.**

(see CR-238 if release after judgment in superior court)
(xem mẫu CR-238 nếu được tại ngoại sau khi nhận phán quyết của Tòa Án Thượng Thẩm)

Original-File (Over)
Bản gốc - Lưu (Xem mặt sau)

**CONDITIONS
CÁC ĐIỀU KIỆN**

The conditions of this Bond are that the above named defendant shall appear in the above entitled action(s) whenever required and will at all times remain amenable to the orders and processes of the Court. It is agreed and understood that this Bond is effective and binding upon the defendant and each surety throughout all stages of the proceedings in the trial divisions of the General Court of Justice until the entry of judgment in the district court from which no appeal is taken or until the entry of judgment in the superior court. If the defendant appears as ordered and otherwise performs the foregoing conditions of the bond, then the bond is to be void, but if the defendant fails to obey any of these conditions, the Court will forfeit the bond pursuant to Part 2 of Article 26 of Chapter 15A of the General Statutes.

Giấy Cam Kết này có điều kiện là bị cáo nêu tên trên đây phải ra hầu tòa mỗi khi được yêu cầu liên quan đến (các) vụ án nêu trên, và lúc nào cũng phải tuân thủ các lệnh và thủ tục của Tòa Án. Các bên đồng ý và hiểu rằng Giấy Cam Kết này có hiệu lực và ràng buộc bị cáo cũng như mỗi người bảo lãnh trong suốt tất cả các giai đoạn thủ tục được tiến hành ở các phân bộ của Hệ Thống Tòa Án Công Lý, cho đến khi Tòa Án Khu Vực ra phán quyết và phán quyết đó không bị kháng cáo, hoặc cho đến khi Tòa Án Thượng Thẩm ra phán quyết. Nếu bị cáo hầu tòa theo lệnh và bằng mọi cách khác thực hiện đúng theo các điều kiện nêu trên thì Giấy Cam Kết này sẽ được coi là hoàn thành, nhưng nếu bị cáo không thực hiện bất cứ một thành phần nào trong các điều kiện này thì Tòa Án sẽ thu giữ tiền/tài sản thế chấp trong Giấy Cam Kết chiếu theo Phần 2, Điều 26, Chương 15A của Bộ Luật Chung.

Each accommodation bondsman, by signing on the reverse or on the attached AOC-CR-201A, states: "I have reached the age of 18 years and am a bona fide resident of North Carolina. Aside from love and affection and release of the above named defendant, I have received no consideration for acting as surety. I own sufficient property over and above all liabilities, homestead and other exemptions allowed me by law to enable me to pay this Bond should it be ordered forfeited. I understand that if I sign this Bond without sufficient property, I am guilty of a crime."

Mỗi người bảo lãnh tiền thế chấp không lấy phí phải ký tên ở mặt sau hoặc ở mẫu AOC-CR-201A đính kèm để tuyên bố rằng: "Tôi đủ 18 tuổi và là một cư dân thực sự của North Carolina. Tôi đứng ra bảo lãnh cho bị cáo có tên trên chỉ vì tình thương yêu và để bị cáo được thả tù chứ không nhận được bất cứ thứ gì khác. Sau khi bù trừ tất cả các khoản nợ, phần bất động sản được miễn trừ và các khoản miễn trừ pháp định khác, tài sản của tôi có đủ giá trị để trả số tiền cam kết nếu Tòa Án thu giữ tiền/tài sản thế chấp trong Giấy Cam Kết này. Tôi hiểu rằng nếu tôi ký Giấy Cam Kết này khi không có đủ tài sản đảm bảo thì có nghĩa là tôi phạm tội hình sự."

**AFFIDAVIT
LỜI KHAI HỮU THỆ**

NOTE: "Professional bondsmen, surety bondsmen [bail agents], and runners shall file with the clerk of court having jurisdiction over the principal an affidavit on a form furnished by the Administrative Office of the Courts." G.S. 58-71-140(d). Check all options that apply.

LƯU Ý: "Các công ty chuyên bảo lãnh thế chấp, đại lý bảo lãnh thế chấp và các chuyên viên truy bắt sẽ lập bản khai hữu thệ trên mẫu đơn từ Văn Phòng Hành Chính của Hệ Thống Tòa Án và nộp cho lục sự Tòa Án có thẩm quyền ở vùng của người đứng đầu doanh nghiệp của họ." G.S. 58-71-140(d). Đánh dấu tất cả các ô thích hợp.

- 1. I have not, nor has anyone for my use, been promised or received any collateral, security or premium for executing this Bond.
1. Tôi và những người khác thay mặt tôi đều chưa bao giờ được hứa hay nhận bất cứ vật thế chấp, vật bảo đảm hay thù lao nào để đổi lấy việc tôi ký kết Giấy Cam Kết này.
- 2. I have been promised a premium in the amount shown below, which is due on the date shown below.
2. Tôi được hứa là sẽ được trả số tiền thù lao ghi dưới đây với ngày đến hạn ghi dưới đây.
- 3. I have received a premium in the amount shown below.
3. Tôi đã nhận được số tiền thù lao ghi dưới đây.
- 4. I have been given collateral security by the person named below, of the nature and in the amount shown below.
4. Người có tên dưới đây đã giao cho tôi vật thế chấp có bản chất và giá trị như được ghi dưới đây.

Amount Of Premium Promised Số tiền thù lao được hứa \$	Date Due (mm/dd/yyyy) Ngày đến hạn (tháng/ngày/năm)	Amount Of Premium Received Số tiền thù lao thực nhận \$
Name Of Person From Whom Collateral Received Tên của người giao vật thế chấp	Nature Of Collateral Bản chất vật thế chấp	Value Giá trị

**AFFIX STAMP OR
POWER OF ATTORNEY
HERE
ĐÓNG DẤU HAY
GIẤY ỦY QUYỀN TẠI
ĐÂY**

Original-File (Over)
Bản gốc - Lưu (Xem mặt sau)

**RETURN OF CUSTODIAN OF DETENTION FACILITY
PHẦN HỒI BÁO CỦA QUẢN LÝ CƠ SỞ GIAM GIỮ**

The defendant named on the reverse was released from my custody on the date shown below upon the execution of this Appearance Bond.
Bị cáo có tên ở mặt trước được thả ra khỏi cơ sở giam giữ của tôi vào ngày ghi dưới đây sau khi ký kết Giấy Cam Kết Hưu Tòa này.

Date Defendant Released (mm/dd/yyyy) Ngày bị cáo được thả (tháng/ngày/năm)	Name Of Custodian (Type Or Print) Tên của người quản lý (đánh máy hay viết chữ in)	Signature Of Custodian Chữ ký của người quản lý	<input type="checkbox"/> Sheriff Cảnh sát trưởng quận/hạt <input type="checkbox"/> Deputy Sheriff Cảnh sát quận/hạt <input type="checkbox"/> Other Người khác
---	---	--	---

NOTES ON CASH BONDS:

GHI CHÚ VỀ GIẤY CAM KẾT CÓ THỂ CHÂN BẰNG TIỀN MẶT:

(1) **To Official Taking The Bond.** Use this form for all cash bonds. Complete this form as follows:

(1) **Thông báo cho nhân viên nhận tiền mặt thế chân.** Sử dụng mẫu này mỗi lần nhận tiền mặt thế chân. Điền vào mẫu như sau:

When Cash Deposited By Defendant Or By Another Person Who Intends For The Cash To Be Used To Satisfy The Defendant's Obligations. Enter defendant's name, address and SS# at the top of Side One. Check "Cash Appearance Bond." Have defendant sign. Do no more. No other person's name should appear on this form. Enter your name, sign and enter receipt number under "Complete If Cash Deposited." Make receipt out to DEFENDANT, not to any other person.

Khi bị cáo hay người khác gửi tiền mặt với ý định sử dụng tiền đó để thanh toán các trách nhiệm tài chính của bị cáo. Điền vào tên, địa chỉ và số an sinh xã hội của bị cáo ở phần đầu mặt một. Đánh dấu vào mục "Cam Kết Hưu Tòa Có Thể Chân Bằng Tiền Mặt." Yêu cầu bị cáo ký tên. Không cần làm gì nữa. Không ghi tên của bất cứ người nào khác trên mẫu này. Ghi tên của quý vị, ký tên và điền số biên nhận ở mục "Điền Phần Này Nếu Gửi Tiền Mặt." Lập giấy biên nhận cho BỊ CÁO chứ không ghi tên của bất cứ người nào khác.

When Cash Deposited By Another Person Who Does NOT Intend For The Cash To Be Used To Satisfy The Defendant's Obligations. Enter defendant's name, address and SS# at the top of Side One. Check "Surety Appearance Bond." Also check "Cash Deposited By Surety." Have defendant sign. Enter name, address and SS# of person depositing cash under "Accommodation Bondsman." Have that person sign under "Signature of Surety." Complete notarization for that person. Enter your name, sign and enter receipt number under "Complete If Cash Deposited." Make receipt out to person depositing the cash.

Khi người khác (không phải bị cáo) gửi tiền mặt với ý định KHÔNG sử dụng tiền đó để thanh toán các trách nhiệm tài chính của bị cáo. Điền vào tên, địa chỉ và số an sinh xã hội của bị cáo ở phần đầu mặt một. Đánh dấu vào mục "Cam Kết Hưu Tòa Có Người Bảo Lãnh." Cũng đánh dấu vào mục "Người bảo lãnh gửi tiền mặt." Yêu cầu bị cáo ký tên. Điền vào tên, địa chỉ và số an sinh xã hội của người gửi tiền mặt vào mục "Người Bảo Lãnh Thế Chân Không Lấy Phí." Yêu cầu người đó ký tên ở mục "Chữ ký của người bảo lãnh." Hoàn tất thủ tục công chứng cho người đó. Ghi tên của quý vị, ký tên và điền số biên nhận ở mục "Điền Vào Phần Này Nếu Gửi Tiền Mặt." Lập giấy biên nhận cho người gửi tiền mặt.

(2) **To Bookkeeper.** If case disposed without forfeiture, disburse cash as follows: (1) If "Cash Appearance Bond" checked on Side One, disburse to Defendant or apply to defendant's obligations if court so orders. (2) If "Surety Appearance Bond" and "Cash Deposited by Surety" are checked on Side One, disburse only to person named under "Accommodation Bondsman."

(2) **Thông báo cho người giữ sổ sách.** Nếu vụ án được giải quyết và tiền thế chân trong giấy cam kết này không bị thu giữ, hãy xử lý tiền mặt như sau: (1) Nếu mục "Cam Kết Hưu Tòa Có Thể Chân Bằng Tiền Mặt" ở mặt một được đánh dấu, hoàn lại tiền cho bị cáo hoặc dùng tiền để thanh toán các trách nhiệm tài chính của bị cáo theo lệnh của tòa. (2) Nếu mục "Cam Kết Hưu Tòa Có Người Bảo Lãnh" và "Người bảo lãnh gửi tiền mặt" ở mặt một được đánh dấu, chỉ hoàn lại tiền cho người có tên ở mục "Người Bảo Lãnh Thế Chân Không Lấy Phí."

(3) **Bond By Insurance Company Or Professional Bondsman As Surety Is Same As Cash Except In Child Support.** G.S. 15A-531(4) provides that an appearance bond executed by an insurance company or a professional bondsman (or a bail agent or runner on behalf of one of those sureties) is considered the same as a cash deposit, except in child support contempt proceedings for which only cash may satisfy a cash bond requirement.

(3) **Tiền thế chân từ các công ty bảo hiểm hay công ty chuyên bảo lãnh thế chân được xử lý giống như tiền mặt, chỉ trừ các vụ án về tiền cấp dưỡng con cái.** G.S. 15A-531(4) quy định rằng các giấy cam kết hưu tòa được ký kết bởi một công ty bảo hiểm hay công ty chuyên bảo lãnh thế chân (hoặc một đại lý bảo lãnh thế chân hay chuyên viên truy bắt đại diện cho một trong hai công ty bảo lãnh đó) thì được coi như tiền mặt, ngoại trừ các vụ xử tội coi thường tòa án liên quan đến việc cấp dưỡng con. Trong trường hợp đó, bị cáo buộc phải đóng tiền mặt nếu Tòa Án yêu cầu làm giấy cam kết có thể chân bằng tiền mặt.

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN DỊCH